

Related words to *razaqa*

Hiroaki Yamaji

Arabic word **razaqa** means 'to give sustenance, to provide, to feed'. It appears in Holy Qur'ān, the most reliable literature written in Arabic, in conjugated forms.

- 1) *razaqa* - to give sustenance, to provide, to feed (4-39) (6-140) (6-142) (8-26) (11-88) (16-72) (16-144) (22-28) (22-34) (30-40) (36-47) (40-34)
- 2) *tarzuqu* - thou provide (3-27)
- 3) *yarzuqu* - he provides (2-212) (3-37) (10-31) (24-38) (29-60) (35-3) (42-19) (67-21)
- 4) *yarzuqanna* (energetic) - he provides (22-58)
- 5) *narzuqu* - we provide (6-151) (17-31) (20-132)
- 6) *urzuq* - provide (thou)! (2-126) (5-114) (14-37)
- 7) *urzuqoo* - provide (ye)! (4-5) (4-8)
- 8) *razaqnā* - we provided (2-3) (2-57) (2-172) (14-31) (16-56) (16-75) (17-70) (20-81) (22-35) (28-54) (30-28) (32-16) (35-29) (42-38) (45-16) (63-10)
- 9) *ruziqoo* - they were provided (2-25)
- 10) *ruziqnā* - we were provided (2-25)
- 11) *turzaqāni* - ye (two) are provided (12-37)
- 12) *yurzaqoonā* - they are provided (3-169) (40-40)
- 13) *rāziqeenā* - they are providing; providers (15-20) (22-58) (23-72) (34-39) (62-11)
- 14) *razzāq* - one who gives provision (51-58)
- 15) *yarzuq* (jussive) - let (him) provide; he provides (65-3)
- 16) *rizq* - provision, food, sustenance (2-25) (2-22) (2-60) (2-233) (3-37) (7-32) (8-4) (8-74) (10-57) (11-88) (14-32) (16-67) (16-71) (16-73) (16-75) (16-112) (17-30) (19-62) (20-131) (20-132) (22-50) (22-58) (24-26) (28-57) (28-82) (29-17) (29-60) (30-28) (30-37) (33-31) (34-15) (34-36) (34-39) (37-41) (38-54) (40-13) (42-12) (42-27) (45-5) (50-11) (50-22) (51-57) (56-82) (65-7) (65-11) (67-15) (67-21)

In this article I investigate the meaning of this word and its original form linguistically.

Razaqa and its nominal form **rizq** 'sustenance, provision, food' seen in various Arabic-English dictionaries are as follows:—

R a z a q a (u)

F. Steingass: The Student's Arabic-English Dictionary. London
1884

give sustenance, the daily bread; preserve, feed, nourish;
grant; pass. receive from God;

Elias Anton Elias: Elias' Pocket Dictionary Arabic-English. Cairo
1925

to support (pass.) to be provided for

William Thomson Wortabet: Arabic-English Dictionary. Cairo
1888

to provide the necessities of life (God); grant, bestow upon

Hans Wehr: A Dictionary of Modern Written Arabic. N. Y. 1961
to provide with the means of subsistence (h s. o.; said of
God); to bestow (h h upon s. o. s. th., material or spiritual
possessions; said of God), endow (h h s. o. with); to bless
(h h with, esp. maulooda with a child;—

R i z q

Steingass:

sustenance, daily bread, food; property, possessions, immovables; ration, pay, wages, pension; present; rain

Elias:

means of living, fortune

Wortabet:

means of living, daily food, rations, wages; rain. (property, real estate)

Hans Wehr:

livelihood, means of living, subsistence; daily bread, nourishment, sustenance; boon, blessing (of God); property, possessions, wealth, fortune; income; pay, wages |

Note:

I transcribed Arabic letters into Roman characters faithfully, but in reciting Holy Qur'ān, one does not read as they are romanized, for there are so many assimilations, liaisons, and other reading manners, and in this romanization italic letters show silents.

Verses quoted from Holy Qur'ān

- (2-3) Alladheena yu'minoona bi-*al-ghaibi* wa yaqeemoona *aṣ-ṣalāta* wa mimma **razaqnā**-hum yunfiqoona

Those who believe in invisible, (and) perform prayer and give alms from which We have provided for them.

- (2-22)wa 'anzala min as-samā'i mā'-an fa-'akhraja bi-hi min ath-thamarāti **rizq-an** la-kum[§]

.... and He sent down (rain-)water from the sky and with which He produced some of fruits as a provision for you.

- (2-25) kulla-mā **ruziqoo** min-hā min thamarat-in **rizq-an** qāloo hādhā alladhee **ruziqnā** min qablu,

As often as they were provided with fruit as a provision, they said 'this is that which we were provided from formerly'.

- (2-57) Wa ṣallalnā 'alai-kumu *al-ghamāma* wa 'anzalnā 'alai-kumu *al-manna* wa *as-salwā*[§] kuloo min ṭayyibāti mā **razaqnā**-kum[§] wa mā ṣalamoo-nā wa-lākin kānoo 'anfusa-hum yaḏlimoona

And We overshadowed clouds upon you and We sent down manna and quail for you, eat some of good things which We have provided for you, and they did not oppress us but they oppressed their souls.

- (2-60)[§] kuloo wa ishraboo min **rizqi** Allāhi wa lā ta'thaōō fēe *al-'arḏi* mufsideena

...., eat and drink provision from God and do not commit mischieves on the earth.

- (2-126) Wa 'idh qāla 'Ibrāheemu Rabbi ij'al hādhā balad-an 'āmin-an wa **urzuq** 'ahla-hū min ath-thamarāti man 'āmana min-hum bi-Allāhi wa *al-yaumi al-'ākhirī*[§]....

And when Abraham said, 'My Lord, make this land safety and provide fruits to some of his people who believe in God and

the last day'.

- (2-164) wa mā 'anzala Allāhu min as-samā'i min mā'-in fa-
'aḥyā bi-hi al-'arḍa ba'da mauti-hā....

.... and which God sent down (rain-) water from the sky in order to resurrect the earth with it after its death.

- (2-172) Yā-'ayyuhā alladheena 'āmanoo kuloo min ṭayyibāti mā
razaqnā-kum wa uṣhkuroo li-Allāhi 'in kuntum 'eeyā-hu ta'budoona

O those who believed (in God), eat good things which We provided for you, and thank God, if you serve Him.

- (2-212)[‡] Wa Allāhu **yarzuqu** man yashā'u bi-ghairi ḥisāb-*in*
.... and God provides to whom He wishes, without reckoning.

- (2-233)[§] li-man 'arāda 'an yutimma ar-raḍā'ata[‡] wa 'alā al-
mauloodi la-hū **rizqu**-hunna wa kiswatu-hunna bi-al-ma'roofi[‡]....

...., to whom he wished to complete the suckling, and at the birth (of his children) he owes their provision and putting dress upon them with the favour.

- (3-27) Tooliju al-laila fēe an-nahāri wa tooliju an-nahāra fēe al-
laili[§] wa tukhriju al-ḥayya min al-mayyiti wa tukhriju al-mayyita
min al-ḥayyi[§] wa **tarzuqu** man tashā'u bi-ghairi ḥisāb-*in*

You put the night into the day-time and (You) put the day-time into the night, and You make the life come out from the death and You make the death come out from the life, and You provide to whom You wish, without reckoning.

- (3-37)[¶] kulla-mā dakhala 'alai-hā Zakareeyā al-miḥrāba wajada
'inda-hā **rizq-an**[§]....

...., as often as Zacharias entered into hall to her, where he found provision beside her.

- (3-37)[§] 'inna Allāha **yarzuqu** man yashā'u bi-ghairi ḥisāb-*in*
...., verily God provides to whom He wishes, without reckon-
ing.

(3-169) Wa lā taḥsabanna alladheena qutiloo fee sabeeli Allāhi
'amwāt-an,[†] bal 'aḥyā'-un 'inda Rabbi-him **yurzaqoona**

And do not reckon those who were killed in the way of God by death, but life belongs to their God from whom they were provided.

(4-5) Wa lā tu'tū *as-sufahā'a* 'amwāla-kumu allatee ja'ala Allāhu la-kum qiyām-an wa **urzuqoo**-hum fee-hā....

And do not give your wealth to the stupids which God made sustenance for you and provide for them in it

(4-8) Wa 'idhā ḥaḍara al-qismata 'oolō al-qurbā wa al-yatāmā wa al-masākeenu fa-**urzuqoo**-hum min-hu wa qooloo la-hum qaul-an ma'roof-an

And when the share is present, the kinships and orphans and poors must possess, so provide for them (from it) and say kind word to them.

(4-37) Wa mādḥā 'alai-him lau 'āmanoo bi-Allāhi wa al-yaumī al-'ākhiri wa 'anfaqoo mim mā **razaqa**-humu Allahu,[†]....

And what will come upon them if they believe in God and the last day and give alms from which God has provided for them?

(5-114)[‡] wa **urzuqnā** wa 'anta khairu ar-rāziqeenā

...., and provide for us, and You are the best of providers.

(6-140) Qad khasira alladheena qataloo 'aulāda-hum safah-an bi-ghairi 'ilm-in wa ḥarrāmoo mā **razaqa**-humu Allāhu iftirā'-an 'alā Allāhi,[†]....

It is at a loss to those who killed their children foolishly without considering and they forbade what God provided for them, forging lies against God.

(6-142) Wa min al-'an'āmi ḥamoolat-an wa farsh-an,[†] kuloo mim mā **razaqa**-kumu Allāhu wa lā tattabi'oo khuṭuwāti ash-shaitāni,[†]....

...., and some of the cattles are used for carrying burdens and some not used one, eat some of which God provides for you

and do not obey sins of the Satan.

(6-151)§ Naḥnu **narzuqu**-kum wa 'eeyā-hum§ wa lā taqrabōo al-fawāḥisha mā ṣahara min-hā wa mā baṭana§....

...., We provide for you and for them, and do not approach (to) the sins which appeared from it and which was hidden.

(7-32) Qul man ḥarrama zeenata Allāhi allatee 'akhraja li-'ibādihī wa ṭayyibāti min ar-**rizqi**§....

Say, 'Who forbade adornment of God and good things of provision which He made for His servants?'

(8-4) 'Oolā'ika humu al-mu'minoona ḥaqq-an, la-hum darajāt-un 'inda Rabbi-him wa maghfirat-un wa **rizq-un** kareem-un

Those are really believers, to them there are (prepared) degree in Paradise by God and allowance and noble provision.

(8-26) Wa **razaqa**-kum min ṭayyibāti la'alla-kum tashkuroona

And He provided for you good things so that you will thank Him.

(8-74) Wa alladheena 'āwaōo wa naṣaroo 'oolā'ika humu al-mu'minoona ḥaqq-an, la-hum maghfirat-un wa **rizq-un** kareem-un

And those who received hospitality and assisted are really believers, to them there is allowance and noble provision.

(10-31) Qul man **yarzuqu**-kum min as-samā'i wa al-'arḍi 'amman yamliku as-sam'a wa al'-abṣāra....

Say, 'Who provides for you from the heaven and the earth, or who governs the hearing and the sight?'

(10-59) Qul 'a ra'aitum mā 'anzala Allāhu la-kum min **rizq-in** fa-ja'altum min-hu ḥarām-an wa ḥalāl-an....

Say, 'Did you see what God sent down provision for you, and did you do from it unlawfully and lawfully?'

(11-88) Qāla yā-qaumi 'a ra'aitum 'in kuntu 'alā bayyinat-in min

Rabbee wa **razaqa**-nee min-hu **rizq-an** ḥasan-an,¹....

He said, 'O my people, did you see, if I am on witness from my Lord and He provided for me good provision from Him,....

(12-37) Qāla lā ya'tee-kumā ṭa'ām-un **turzaqāni**-hī 'illā nabba'tu-kumā bi-ta'weeli-hī qabla 'an ya'tiya-kumā¹....

He said, 'There comes not food which you are provided by it except that I informed you with its explanation before it comes to you!'

(14-31) Qul li-'ibādiya alladheena 'āmanoo yaqeeṃō *aṣ-ṣalāta* wa yunfiqoo mim mā **razaqnā**-hum sirr-an wa 'alāniyat-an min qabli 'an ya'tiya yaum-un lā bai'-un fee-hi wa lā khilāl-un

Say to My servants who believed, they perform the prayer and give alms from which we provided for them secretly and publicly before the day comes at which there is no buying and no wasting.

(14-32) Allāhu alladhee khalaqa *as-samāwāti* wa *al-'arḍa* wa 'an-zala min *as-samā'i* mā'-an fa-'akhraja bi-hī min ath-thamarāti **rizq-an** la-kum²

It is God who created the heavens and the earth and He sent down (rain-)water from the sky and with it He caused to produce the fruits as your provision.

(14-37) Rabba-nā 'inne *'askantu* min **dhurreeyat**-ee bi-wād-in ghairi dhee **zar'-in** 'inda baiti-ka *al-muḥarrami* Rabba-nā li-yaqeeṃō *aṣ-ṣalāta* fa-ij'al 'af'idat-an min an-nāsi tahwee 'ilai-him wa **urzuq**-hum min ath-thamarāti la'alla-hum yashkuroona

Our Lord, verily I caused to dwell some of my offspring at my valley without having crops (barren) beside Your holy house, our Lord, in order they will perform the prayer. And make hearts of some men love to them and provide fruits for them so that they may thank!

(15-20) Wa ja'alnā la-kum fee-hā ma'āyisha wa man lastum la-hū **rāziqeena**

And We made in it lives for you and for one who You did not provide.

- (16-11) Yunbitu la-kum bi-hi **az-zar'a** wa **az-zaitoona** wa **an-nakhee-**
la wa **al-'a'nāba** wa min kulli **ath-thamarāti** ^q 'inna fee dhālika
la-'āyat-an li-qaum-in yatafakkaroona

By it He plants crops and olives and palm-trees and grapes and all kind of fruits for you; verily those are the sign to people who think of themselves.

- (16-56) Wa yaj'aloona li-mā lā ya'lamoona naṣeeb-an mim mā
razaqnā-hum ^q ta-Allāhi li-tus'alunna 'ammā kuntum taftaroonā

And they do to what they do not know a portion from which We provided for them, by God really you were asked from which you have forged lies (against).

- (16-67) Wa min thamarāti **an-nakheeli** wa **al-'a'nābi** tattakhidhoo-
na min-hu sakar-an wa **rizq-an** ḥasan-an, ^j 'inna fee dhālika la-
'āyat-an li-qaum-in ya'qiloona

And fruits of the palm-trees and of grapes, from which you get intoxicant matter and good provision, verily that is the sign to the people who understand.

- (16-71) Wa Allāhu faḍḍala ba'ḍa-kum 'alā ba'ḍ-in fēe **ar-rizqi**,
fa-mā alladheena fuḍḍiloo bi-rāddee **rizqi**-him 'alā mā malakat
'aimānu-hum fa-hum fee-hi sawā'-un, ^j....

And God caused some of you to surpass than (on) the other as for the provision, and whom they were caused to surpass their provision by giving back to which their right-hands possessed, so they are equal to it.

- (16-72) Wa Allāhu ja'ala la-kum min 'anfusi-kum 'azwāj-an wa
ja'ala la-kum min 'azwāji-kum baneena wa ḥafadat-an wa **razaqa-**
kum min aṭ-ṭayyibāti, ^j....

God made couples for yourselves and He made children and grand-children for you from your couples and He provided good

things for you.

- (16-73) Wa ya'budoona min dooni Allāhi mā lā yamliku la-hum **rizq-an** min as-samāwāti wa al-'arḍi shai'-an wa lā yastatee'oonā

And they worship except God which possesses no provision from the heaven and the earth for them and they have no ability.

- (16-75) Ḍaraba Allāhu mathal-an 'abd-an mamlook-an lā yaqdiru 'alā shai'-in wa man **razaqnā**-hu minnā **rizq-an** ḥasan-an fa-huwa yunfiq min-hu sirr-an wa jahr-an[§]....

God showed an example of possessed slave who has no ability upon thing but to whom We provided with good provision in order to give alms secretly and publicly.

- (16-112) Wa ḍaraba Allāhu mathal-an qaryat-an kānat 'āminat-an muṭma'innat-an ya'tee-hā **rizqu**-hā raghd-an min kulli makān-in

And God showed an example of a secure and tranquil village, to where its provision comes pleasantly (abundantly) from all places (everywhere).

- (16-114) Fa-kuloo mimmā **razaqa**-kumu Allāhu ḥalāl-an ṭayyib-an wa ushkuroo ni'mata Allāhi 'in kuntum 'eeyā-hu ta'budoona

Therefore eat which God provided for you lawfully and well, so be grateful to God's favour if you serve Him.

- (17-30) 'Inna Rabba yabsuṭu **ar-rizqa** li-man yashā'u wa yaqdiru,
....

Verily your Lord makes the provision large to whom He wishes and distributes.

- (17-31) naḥnu **narzuqu**-hum wa 'eeyā-kum,[!] 'inna qatla-hum kāna khiṭ'-an kabeer-an

We provide them and you, verily killing them is a great sin.

- (17-70) Wa la-qad karramnā banee 'Ādama wa ḥamalnā-hum fēe al-barri wa al-baḥri wa **razaqnā**-hum min aṭ-ṭayyibāti

And We already honoured the children of Adam and We carried them by land and by sea and We provided good things for them.

(18-32) Wa idrib la-hum mathal-an rajulaini ja'alnā li-'ahadi-himā jannataini min 'a'nāb-in wa ḥafafnā-humā bi-nakhl-in wa ja'alnā baina-humā **zar'-an**

And show them an example of two persons, and We made two gardens of grapes for one of them, and We surrounded with palm-trees and We made crops between them.

(19-62) Lā yasma'oona fee-hā laghw-an 'illā salām-un[§] wa la-hum **rizqu**-hum fee-hā bukrat-an wa 'asheey-an

They do not hear conversation except peace, and there is their provision for them in the morning and in the evening.

(20-81) Kuloo min ṭayyibāti mā **razaqnā**-kum wa lā taṭghaoḥ fee-hi fa-yaḥilla 'alai-kum ghaḍabee[§]

Eat (some of) good things which We provided for you and do not exceed the bounds in it lest My vex fall upon you.

(20-131) We lā tamuddanna 'ainai-ka 'ilā mā matta'nā bi-hi 'azwāj-an min-hum zahrata al-ḥayāti ad-dunyā li-naftina-hum fee-hi[‡] wa **rizqu** Rabbi-ka khair-un wa 'abqā

And do not fix your eyes on which We caused them to enjoy with him as couples, as a beauty of the life of this world which We tried them in it, and provision of your Lord is good and still continuous.

(20-132) Wa u'mur 'ahla-ka bi-aṣ-ṣalāti wa iṣṭabir 'alai-hā[§] lā nas'alu-ka **rizq-an** naḥnu **narzuqu**-ka[¶] wa al-'āqibatu li-at-taqwā

And command your family the prayer and endure upon it, We do not ask you provision. We provide for you, and the result is for piety.

(22-28) Li-yashhadoo manāfi'a la-hum wa yadhkurō isma Allahi fee 'ayyām-in ma'loomāt-in 'alā mā **razaqa**-hum min baheemati al-'an'āmi[§]

In order they prove profits to them, and they memorize name of God in certain days on which He provided cattles for them,

- (22-34) Wa li-kulli 'ummat-in ja'alnā mansak-an li-yadhkurō isma Allāhi 'alā mā **razaqa**-hum min baheemati al-'an'āmi⁹....

And for all the inhabitant We made devotion (place of religious ceremony) in order that they remember the name of God on which He provided cattles for them.

- (22-35) Alladheena 'idhā dhukira Allāhu wajilat quloobu-hum wa aṣ-ṣābireena 'alā mā 'aṣāba-hum wa al-muqeemēe aṣ-ṣalāti wa mimmā **razaqnā**-hum yunfiqoonā

When God is memorized, their hearts are full of fear and those who endured that which befell upon them and they perform the prayer and they give alms from which We provided them.

- (22-50) Fa-alladheena 'āmanoo wa 'amilō aṣ-ṣāliḥāti la-hum maghfirat-un wa **rizq-un** kareem-un

And those who believe and do goodness, to them there is allowance and noble provision.

- (22-58) Wa alladheena hājaroo fee sabeeli Allāhi thumma qutiloo 'au mātoo li-**yarzuqanna**-humu Allāhu **rizq-an** ḥasan-an,¹ wa 'inna Allāha la-Huwa khairu ar-**rāziqeena**

And those who emigrate in way of God then they were killed or dead, God provides good provision for them, and verily God is a good provider.

- (23-72) 'Am tas'alu-hum kharj-an fa-kharāju Rabbi-ka khair-un² wa Huwa khairu ar-**rāziqeena**

Or you ask income, but tax of your Lord is good, and He is a good provider.

- (24-26) 'oolā'ika mubarra'oona mimmā yaqooloona³ la-hum maghfirat-un wa **rizq-un** kareem-un

They are acquitted from which they speak, to them there is allowance and noble provision.

(24-38) Wa Allāhu **yarzuqu** man yashā'u bi-ghairi ḥisāb-*in*
And God provides to whom He wishes without reckoning.

(26-148) Wa **zuroo'-in** wa nakhl-in ṭal'u-hā ḥaḍeem-*un*
And crops and a palm-tree its hight is tall.

(28-54) 'Oolā'ika yu'taoōna 'ajra-hum marrataini bi-mā ṣabaroo wa
yadra'oona bi-*al*-ḥasanati *as*-sayyi'ata wa mim mā **razaqnā**-hum
yunfiqoona

Those have their reward twice by what they endured and
they drive away evil with goodness and they give alms from
which We provided for them.

(28-57) 'a wa-lam tumakkin la-hum ḥaram-an 'āmin-an yujbā
'ilai-hi thamarātu kulli shai'-in **rizq-an** min ladunnā wa-lākinna
'akthara-hum lā ya'lamoona

And did you not establish safe sanctuary for them, and did
He cause to gather all kinds of fruits as provision for us? but
majority of them do not know it.

(28-82) Wa 'aṣbaḥa alladheena tamannaō makāna-hū bi-*al*-'amsi
yaqooloona waika-'anna Allāha yabsuṭu *ar*-**rizqa** li-man yashā'u
min 'ibādi-hi wa yaqdiru[§]....

And it became morning at which they wanted his provision
of yesterday, they say, 'Do you not see God makes provision
to whom He wishes from His servants and He distributes?'

(29-17) 'inna alladheena ta'budoona min dooni Allāhi lā
yamlikoona la-kum **rizq-an** fa-ibtaghoo 'inda Allāhi *ar*-**rizqa** wa
u'budoo-hu wa ushkuroo la-hū[§] 'ilai-hi turja'oona

Verily those to whom you serve save God, they have not
provided for you, therefore ask for the provision to God and
worship Him and thank Him, then you will return to Him.

(29-60) Wa ka-'ayyin min dābbat-in lā taḥmilu **rizqa**-hā Allāhu
yarzuqu-hā wa 'eeyā-kum[‡] wa Huwa *as*-samee'u *al*-'aleemu

And how many beasts do not have their provision? God provide for them and for you, and He is hearing and knowing well.

(29-62) Allāhu yabsuṭu *ar-rizqa* li-man yashā'u min 'ibādi-hi wa yaqdiru la-hū! 'inna Allāha bi-kulli shai'-in 'aleem-*un*

God makes the provision to whom He wishes among His servants and He distributes, verily God knows all things.

(30-28) hal la-kum min mā malakat 'aimānu-kum min shurakā'a fee mā *razaqnā*-kum fa-'antum fee-hi sawā'-un....

Have you some partners from which your right hands possessed, in what We provided for you, for you are equal to it.?

(30-37) 'A wa lam yaraō 'anna Allāha yabsuṭu *ar-rizqa* li-man yashā'u wa yaqdiru! 'inna fee dhālika la-'āyāt-in li-qaum-in yu'-minoona

And did they not see what God prepares the provision to whom He wishes and distributes? Verily that is the signs for people who believes in (Him).

(30-40) Allāhu alladhee khalaqa-kum thumma *razaqa*-kum thumma yumeetu-kum thum ma yuḥyee-kum! hal min shurakā'i-kum man yaf'alu min dhālikum min shai'-in!....

It is God who created you then provided for you, then caused you to die then caused you to live, does your other deity make these things even one?

(32-16) Tatajāfā junoobu-hum 'an-i al-maḍāji'i yad'oona Rabba-hum khauf-an wa ṭama'-an wa mimmā *razaqnā*-hum yunfiqoona

They raises half of their body from their bed, and they pray God with fear and covetousness, and they give alms from which We have provided for them.

(32-27) 'A wa lam yaraō 'annā nasooqu al-mā'a 'ilā al-'arḍi al-juruzi fa-nukhriju bi-hi *zar'-an* ta'kulu min-hu 'an'āmu-hum wa 'anfusu-hum!....

And did they not see that We drive the (rain-)water to the

dry earth, with which We make sprout grain so that their cattles and they eat them?

- (33-31) Wa man yaqnut min-kunna li-Allāhi wa rasooli-hi wa ta'mal ṣāliḥ-an nu'ti-hā 'ajra-hā marrataini wa 'a'tadnā la-hā **rizq-an** kareem-an

And who let some of you obey God and His Apostle and let you do good? We will give her her reward twice and We prepared noble provision to her.

- (34-4) Li-yajziya alladheena 'āmanoo wa 'amilōō aṣ-ṣāliḥāti, 'oolā'ika la-hum maghfirat-un wa **rizq-un** kareem-un

As He reward those who believe in (God) and do goodness, to them there is allowance and noble provision.

- (34-15)kuloo min **rizqi** Rabbi-kum wa ushkuroo la-hū, baldat-un ṭayyibat-un wa Rabb-un ghafoor-un

Eat provision from your Lord and thank Him, (then you have) good country, and Lord is generous.

- (34-36) Qul 'inna Rabbee yabsuṭu ar-**rizqa** li-man yashā'u wa yaqdiru wa-lākinna 'akthara an-nāsi lā ta'lamoona

Say, 'Verily my Lord makes the provision to whom He wishes and distributes', but most of the people do not recognize it.

- (34-39) Qul 'inna Rabbee yabsuṭu ar-**rizqa** li-man yashā'u min 'ibādi-hi wa yaqdiru la-hū, wa mā 'anfaqtum min shai'-in fa-Huwa yukhlifu-hū, wa Huwa khairu ar-**rāziqeena**

Say, 'Verily my Lord prepares the provision to whom He wishes among His servants and He distributes', but you did not give alms even a thing, so He compensates it, and He is a good provider.

- (35-3) hal min khāliq-in ghairu Allāhi **yarzuqu**-kum min as-samā'i wa al-'arḍi,

Is there any Creator save God who provides for you from the

heaven and the earth ?

- (35-29) 'Inna alladheena yatloona Kitāba Allāhi wa 'aqāmōō aṣ-ṣalāta wa 'anfaḳoo mimmā **razaqnā**-hum sirr-an wa 'alāniyat-an yarjoona tijārat-an lan taboora

Verily those who read Scripture of God i. e. Koran and perform the prayer and give alms from which provide for them secretly and publicly, wish merchandise which does not perish.

- (36-47) Wa 'idhā qeela la-hum 'anfiḳoo mimmā **razaqa**-kumu Allāhu qāla alladheena kafaroo li-alladheena 'āmanoo 'a nuṭ'imu man lau yashā'u Allāhu 'aṭ'ama-hū 'in 'antum 'illā fee ḍalāl-in mubeen-*in*

And when they were said, 'Give alms from which God has provided for you', those who unbelieve said to those who believe, 'Did We provide to whom God provided for him if He wishes?', if you are not going astray.

- (37-41) 'Oolā'ika la-hum **rizq-un** ma'loom-un

- (37-42) Fawākihuṣ, wa hum mukramoona

These are evident provision for them, the fruits; and they are valuable.

- (38-51) Muttaki'eena fee-hā yad'oona fee-hā bi-fākihat-in katheer-in wa sharāb-*in*

They are leaning upon there, they ask for many fruits and drinks therein.

- (38-52) Wa 'inda-hum qāṣirātu aṭ-ṭarfi 'atrāb-un

And at them there are young women who looks like the same age.

- (38-53) Hādhā mā too'adoona li-yaumi al-ḥisābi

This is what you were promised on the day of judgement.

- (38-54) 'Inna hādhā *ar*-**rizqu**-nā mā la-hū min nafād-*in*

Verily this is our provision which does not waste away for them.

(39-21) 'A lam tara 'anna Allāha 'anzala min as-samā'i mā'-an fa-salaka-hū yanābee'a fēe al-'arḍi thumma yukhriju bi-hi **zar'-an** mukhtalif-an 'alwānu-hū thumma yaheeru fa-tarā-hu muṣfarr-an thumma yaj'alu-hū ḥuṭām-an,¹

Did you not see that God sent down (rain-) water from the heaven, and He caused it to enter sources in the earth, then He caused to sprout various kinds of grain by it? then He causes it to wither and you see it becomes yellow, then He makes it dry and crumble.

(40-13) Huwa alladhee yuree-kum 'āyāti-hi wa yunazzilu la-kum min as-samā'i **rizq-an**,¹

It is He who shows you His signs and He sends down provision from the heaven for you.

(40-40) fa-'oolā'ika yadkhuloona al-jannata **yurzaqoona** fee-hā bi-ghairi ḥisāb-in

Therefore those enter into the garden and they are provided in there without reckoning.

(40-64) Allāhu alladhee ja'ala la-kumu al-'arḍa qarār-an wa as-samā'a binā'-an wa ṣawwara-kum fa-'aḥsana ṣuwara-kum wa **razaqa**-kum min aṭ-ṭayyibāti,¹

It is God who made the earth as a domicile for you and the heaven as a structure (ceiling), and He illustrated your forms beautiful and He provided good things for you.

(42-12) La-hū maqāleedu as-samāwāti wa al-'arḍi^ṣ, yabsuṭu **ar-rizqa** li-man yashā'u wa yaqdiru,¹ 'inna-hū bi-kulli shai'-in 'aleem-un

He has keys of the heavens and the earth, He makes the provision to whom He wishes and distributes, verily He knows all things.

(42-19) Allāhu,¹ laṭeef-un bi-'ibādi-hi **yarzuqu** man yashā'u^ṣ wa Huwa al-qawweyu al-'azezu

God is kind to His servants, He provides to whom He wishes, and He is powerful and mighty.

(42-27) Wa lau basaṭa Allāha *ar-rizqa* li-'ibādi-hi la-baghaōō fēē al-'arḍi wa-lākin yunazzilu bi-qadar-in mā yashā'u!....

And although God makes the provision for His servants, they transgress on the earth, but He sends down with (His) ability what He wishes.

(42-38) Wa alladheena istajāboo li-Rabbi-him wa 'aqāmōō aṣ-ṣalāta wa 'amru-hum shoorā baina-hum wa mimmā **razaqnā**-hum yunfiq-oonā

And those who obeyed their Lord and performed the paryer, and their matter is consultation among them and they give alms from which We provided for them.

(44-25) Kam tarakoo min jannāt-in wa 'uyoon-*in*

(44-26) Wa **zuroo'-in** wa maqām-in kareem-*in*

How many gardens and springs and grains and noble dwellings they left?

(45-5) Wa ikhtilāfi al-laili wa an-nahāri wa mā 'anzala Allāhu min as-samā'i min **rizq-in** fa-'aḥyā bi-hi al-'arḍa ba'da mauti-hā....

And succeeding the night and the day-time one another and what God sent down from the heaven is provision and He caused the earth to live with it after its death.

(45-16) Wa la-qad 'atainā banee 'Isrā'eela al-Kitāba wa al-ḥukma wa an-nuboowata wa **razaqnā**-hum min ṭayyibāti

And We have ever given a Scripture and wisdom and prophecy to children of Israel and We provided good things for them.

(50-9) Wa nazzalnā min as-samā'i mā'-an mubārak-an fa-'anbatnā bi-hi jannāt-in wa ḥabba al-ḥaṣeedi

(50-10) Wa an-nakhla bāsiqāt-in la-hā ṭal'-un naḍeed-*un*

(50-11) **rizq-an** li-al-'ibādiṣ

And We sent down blessed (rain-)water from the heaven with which We cause to plant grain of reaping and high palm-tree which grows thick in gardens as provision for the servants.

(51-22) Wa fēe *as-samā'i* **rizqu**-kum wa mā too'adoona

And in the heaven, there is your provision and what you are promised.

(51-57) Mā 'ureedu min-hum min **rizq-in** wa mā 'ureedu 'an yuṭ'imooni

I do not want them provision and I do not want that they will feed me.

(51-58) 'Inna Allāha Huwa *ar-razzāqu* dhō al-quwwati *al-mateenu*

Verily God is the Provider, owner of the power and is strong.

(56-64) 'A 'antum **tazra'oona**-hū 'am naḥnu *az-zāri'oona*

Do you sow it or are We sowing?

(56-82) Wa taj'aloona **rizqa**-kum 'anna-kum tukadhdhiboona

And you make your provision that you declare (it) to be a lie.

(62-11)qul mā 'inda Allāhi khair-un min al-lahwi wa min at-tijārati[†] wa Allāhu khairu *ar-rāziqeena*

Say, 'That which is at God, is better than the pastime and than the merchandise, and God is the good provider.

(63-10) Wa 'anfiqoo min mā **razaqnā**-kum min qabli 'an ya'tiya 'aḥada-kumu *al-mautu*

And give alms from which We provided for you before the death comes to one of you.

(65-3) Wa **yarzuq**-hu min ḥaithu lā yaḥtasibu[†] wa man yatawakkal 'alā Allāhi fa-huwa ḥasbu-hū[†]....

And He provides for him from whence he does not expect, and who trusts in God, he is his sufficient one.

(65-7)wa man qudira 'alai-hi **rizqu**-hū fa-l-yunfiq mimmā 'ātā-hu Allāhu!....

And one whose provision, was distributed, then let him give alms from which God bestowed upon him.

(65-11) Wa man yu'min bi-Allāhi wa ya'mal ṣāliḥ-an yudkhil-hu jannāt-in tajree min taḥti-hā al-'anhāru khālīdeena fee-hā 'abad-anṣ qad 'aḥsana Allāhu la-hū **rizq-an**

And one who believes in God and does goodness, He will cause him to enter into gardens under where the rivers run, and he will live therein for ever, and God has made provision good for him.

(67-15) Huwa alladhee ja'ala la-kumu al-'arḍa dhalool-an fa-īmshoo fee manākibi-hā wa kuloo min **rizqi**-hīṣ....

It is He who made the earth low for you, so walk in its tracks and eat His provision.

(67-21) 'Amman hādhā alladhee **yarzuqu**-kum 'in 'amsaka **rizqa**-hū! bal lajjoo fee 'utoow-in wa nufoor-in

Or who is this who provides for you, if he kept back his provision? But they insist upon haughtiness and abhorrence.

From above examples taken from Holy Qur'ān, **rizq** includes 'rain-water' which God send it to the people (2-6) (10-31) (16-73) (35-3) (40-13) (51-22), 'fruits' (2-22) (14-32) (14-37), and 'cattles' (22-28) (22-34), all of which they could obtain naturally without artificial manufacturing, therefore the meaning of **rizq** is 'provisions existing naturally which one can eat and drink'.

Arabic grammarians prescribe that **razaqa** is said of God and considered as it is derived from triliteral verb which is the original form of **rizq**.

Besides in Holy Qur'ān we find following verses (18-32) (14-37) (16-11) (26-148) (32-27) (39-21) (44-26) in which we can see a word **zar'** (pl. **zuroo'**) 'seed', we have already learnt that the Arabic words originally have bi-consonantal (biliteral) tendency as Henry

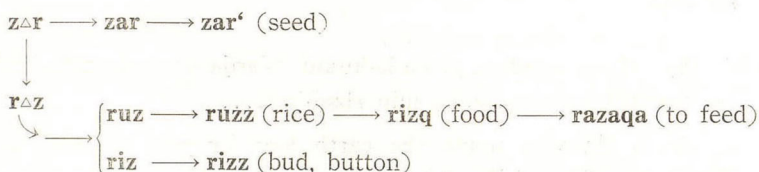
Sweet pointed out them with few examples.*

Comparing the Arabic trilateral stems, most of the words consist of biliteral roots adding a phoneme to each biliteral form, so biliteral form of **zar'** is **zar** (**zΔr**)** and this form is transposed into **rΔz** (**raz**) which seems to be a biliteral construction of **rizq** (>**razaqa**).

While the shape of 'seed' is as small as 'grain' or 'rice' in Arabic **ruzz**(**rΔz**), also **zirr** 'bud (of the flower)', and modern word 'button' has the same biliteral form.

From this point of view, I can judge that the original word of this group is **zar**(') 'seed' 'grain' from which **ruz**(**z**) is derived and afterwards **rizq** then **razaqa** came out; they are the same origin.

Hence I am able to show this group by following table.



ref. **dhurreeyat** (14-37) (offspring) < **dharu** (minute particles)
 < **dhΔr** < **zΔr**

(Aug. 31, 1963)

* Henry Sweet: History of Language. London 1930

** Hiroaki Yamaji: Introduction to the morphemological study of the Malayan language.
 (Bulletin of the Waseda University Library. No. 4 1962)

List of Arabic words alphabetically arranged

A, 'A, 'A

'a (10-59)	do ? ; is ? (an interrogative particle)
'abad-an (16-75)	for ever
'abqâ (20-131)	to be continuous ; it still remained
'abşâra (10-31)	sight (acc.)
'Ādama (17-70)	Adam (obl.)
'af'idat-an (14-37)	hearts
'aḥada (63-10)	one (of) (acc.)
'aḥadi (18-32)	one (of) (prep.)
'ahla (2-126)	people (acc.) ; family (acc.)
'aḥsana (40-64)	more beautiful
'aḥsana (65-11)	he made good
'aḥyā (2-164)	he caused to live ; he gave a life
'aḥyā'-un (3-169)	life
'aimānu (16-71)	right hands
'ainai-ka (20-131)	your eyes
'ajra (28-54)	reward
'akhraja (2-22)	he produced ; he made come out
'akthara (28-57)	majority of ; almost
al- (2-3) (2-57) &c.	the
'alâ (2-57)	on, upon
'alai-hā (3-37)	upon her, upon it
'alai-kum, 'alai-kumu (2-57)	upon you
'alâ mā (22-28)	on which, upon which
'alāniyat-an (14-31)	publicity (acc.) ; publicly
'aleemu (29-60)	knowing
alladhee (2-25)	which, that which
alladheena (2-3)	those who
Allāha (3-37)	God (acc.)
Allāhi (2-60)	God (prep.) ; of God
Allāhu (2-164)	God
allatee (4-5)	which
'alwānu (39-21)	colours ; kinds
'am (23-72)	or
'āmana bi- (2-126)	he believed in

'amiloo (22-50)	they did
'amin-an (2-126)	safe (acc.), peaceful (acc.)
'āminat-an (16-112)	şafety
'ammā<'an-mā (16-56)	from which
'amman<'am-man (10-31)	or who
'amru (42-38)	matter
'amsaka (67-21)	he kept back
'amsi (28-82)	yesterday
'amwāla (4-5)	wealth
'amwāt-an (3-169)	deaths
'an (2-233)	that (relat. pron.)
'an (32-16)	from
'a'nāba (16-11)	grapes (acc.)
'a'nābi (16-67)	grapes (gen., prep.)
'a'nāb-in (18-32)	grapes (gen., prep.)
'an'āmi (6-142)	cattles (gen., prep.)
'an'āmu (32-27)	cattles
'anbatnā (50-9)	we caused to plant
'anfaqoo (4-39)	they spent (in way of God); they gave alms
'anfaqtum (34-39)	you spent (in way of God); you gave alms
'anfiqoo (36-47)	spend (you) (in way of God)!; give (you) alms!
'anfusa (2-57)	souls (acc.)
'anfusi (16-72)	selves
'anfusi-kum (16-72)	yourselves
'anfusu (32-27)	selves
'anfusu-hum (32-27)	themselves
'anhāru (65-11)	rivers
'anna (30-37)	that
'annā (32-27)	that we
'anta (5-114)	you, thou
'antum (30-28)	you
'anzala (2-22)	he sent down
'anzalnā (2-57)	we caused to descend, we sent down
'aqeemoo (35-29)	they rised, they performed (prayer)
'āqibatu (20-132)	result
'arāda (2-233)	he wished
'arđi (2-60)	earth (prep.)
'aşāba (22-35)	he afflicted

'aṣbaḥa (28-82)
 'asheey-an (19-62)
 'askantu (14-37)
 'ātā, 'ātā (65-7)
 'a'tadnā (33-31)
 'ātainā (45-16)
 'aṭ'ama (36-47)
 'atrāb-un (38-52)
 'au (22-58)
 'aulāda (6-140)
 'āwaō (8-74)
 'āyat-an (16-67)
 'āyāt-in (30-37)
 'ayyām-in (22-28)
 'azeezu (42-19)
 'azwāj-an (16-72)
 'azwāji (16-72)

it became the morning
 in the evening (adv.)
 I caused to dwell, I caused to settle
 he bestowed
 we prepared
 we gave
 he fed
 same ages
 or
 children (acc.)
 they received hospitality
 sign (acc.)
 signs
 days (prep.)
 mighty
 couples (acc.)
 couples (gen., prep.)

B

ba'da (2-164)
 ba'da (16-71)
 ba'da-kum 'alā ba'd-in
 (16-17)
 baghaō (42-27)
 baḥeemati (22-28)
 baḥri (17-70)
 baina (18-32)
 baiti (14-37)
 bai'-un (14-31)
 bal (3-169)
 balad-an (2-126)
 baldat-un (34-15)
 banee (17-70)
 banee 'Ādama (17-70)
 baneena (16-72)
 barri (17-70)
 basaṭa (42-27)
 bāsiqāti (50-10)
 baṭana (6-151)

after
 some
 some of you upon the other
 they transgress
 animal, brute animal, beast (gen.)
 sea (gen.)
 between
 house (gen., prep.)
 buying
 but
 land, country, village
 country
 children, sons
 offsprings of Adam
 children (obl.)
 land (prep.)
 he prepared; he extended
 high; high palm-tree (gen.)
 it was hidden

bayyinat-in (11-88)
 bi- (2-3)
 bi-ghairi (2-212)
 bi-hi (2-22)
 bi-mā (28-54)
 binā'-an (40-64)
 bukrat-an (19-62)

witness (prep.)
 in, with, by
 without
 with it, in it, in there
 with which
 as a house, as a building, as a structure
 in the morning (adv.)

D, Dh

dābbat-in (29-60)
 dakhala (3-37)
 ḍalāl-in (36-47)
 ḍaraba (16-75)
 ḍaraba mathal-an (16-75)
 darajāt-un (8-4)
 dhālika (16-27)
 dhālikum (30-40)
 dhalool-an (67-15)
 dhe (14-37)
 dhoo (51-58)
 dhukira (22-35)
 dhurreeyat (14-37)
 dooni (16-73)
 dunyā (20-131)

beast (prep.)
 he entered
 going astray (prep.)
 he beated, he struck
 he gave an example
 degrees
 that
 these
 lowly (gen.)
 owner, having (gen.)
 owner, having
 he is memorized, he is remembered
 offspring, grandchildren
 exception (prep.)
 world, this world

E

-ee > -i (11-88)
 'eeyā (2-172)
 'eeyā-hu (2-172)
 'eeyā-hum (6-151)
 'eeyā-kum (17-31)

my
 a particle indicating accusative
 him (acc.); to him
 them (acc.); to them
 you (acc.); to you

F

fa- (2-22)
 faḍḍala (16-71)
 fākihat-in (38-51)
 farsh-an (6-142)

and; therefore; if so, in order to
 he made to surpass
 fruit (prep.) [(acc.)
 beast not used for carrying burdens

fawāḥisha (6-151)
fawākiḥu (37-42)
fee (2-61)
fuḍḍiloo (16-17)

sins
fruits
in
they were caused to surpass

Gh

ghaḍab-ee (28-81)
ghafoor-un (34-15)
ghaibi (2-3)
ghairi (2-212)
ghairu (35-3)
ghamāma (2-57)

my angry, my vex
generous
invisible (thing)
save, except
save, except
clouds (acc.)

H

-hā (2-164)
ḥabba (50-9)
ḥaḍara (4-8)
ḥaḍeem-un (26-148)
hādhā (2-25)
ḥafadat-an (16-72)
ḥafafnā (18-32)
ḥaithu (65-3)
hājaroo (22-58)
hal (30-28)
ḥalāl-an (10-59)
ḥamalnā (17-70)
ḥamoolat-an (6-142)
ḥaqq-an (8-4)
ḥaram-an (28-57)
ḥarām-an (10-59)
ḥarrama (7-32)
ḥarramoo (6-140)
ḥasan-an (11-88)
ḥasanati (28-54)
ḥasbu (65-3)
ḥaṣeedi (50-9)
ḥayāti (20-131)

her, its, their
grain (acc.)
it was present
tall
this
grandchildren (acc.)
we surrounded
where (relat. pron.)
they emigrated
interrogative particle
lawful (acc.)
we carried
used for carrying burdens (adv.)
really, truly (adv.)
sanctuary (acc.)
unlawful (acc.)
he forbade
they forbade
good (acc.)
goodness (prep.)
sufficient
reaping (gen.)
of life (gen.)

ḥayya (3-27)

ḥayyi (3-27)

-hi, hi (2-22)

-him (3-169)

-himā (18-32)

ḥisāb-in (2-212)

ḥukma (45-16)

-hum (2-3)

-hunna (2-233)

ḥuṭām-an (39-21)

huwa (22-58)

life (acc.)

life (prep.)

his, its; him, it

them, their (changed from -hum)

them two, their two (changed from -humā)

reckoning (gen., prep.)

wisdom

their; them

their (f.); them (f.)

dry and crumble (acc.)

he

I

‘ibādi (7-32)

‘ibādi-ya (14-31)

‘Ibrāheemu (2-126)

ibtaghoo (29-17)

‘idh (2-126)

‘idhā (36-47)

iḍrib (18-32)

iftirā’-an (6-140)

ij‘al (2-126)

ikhtilāfi (45-5)

‘ilā (14-37)

‘ilai-him (14-37)

‘illā (12-37)

‘ilm-in (6-140)

imshoo (67-15)

‘in (2-172)

‘inda (3-37)

‘inna (3-37)

‘innee (14-37)

ishraboo (2-60)

isma (22-28)

‘Isrā’eela (45-16)

iṣṭabir (20-132)

istajāboo (42-38)

servants

my servants

Abraham

ask!

when

when

beat!, strike!

forging lies (adv.)

do!

succeeding (prep.)

to

to them

except

knowledge

walk!

if

by, at

verily

verily I

drink!

name (acc.)

of Israel

endure!

they obeyed

J

ja'ala (4-5)
 ja'alnā (15-20)
 ja'altum (10-59)
 jahr-an (16-75)
 jannata (40-40)
 jannāt-in (44-25)
 jannataini (18-32)
 junoobu (32-16)
 juruzi (32-27)

he did, he made
 we did, we made
 you did, you made
 publicly
 garden (acc.)
 gardens (prep.)
 two gardens
 sides; half of the body
 dry

K, Kh

-ka (17-30)
 ka-'ayyin (29-60)
 kabeer-an (17-31)
 kafaroo (36-47)
 kam (44-25)
 kāna (17-31)
 kānat (16-112)
 kānoo (2-57)
 kareem-un (8-4)
 karramnā (17-70)
 katheerat-in (38-51)
 khairu (5-114)
 khair-un (20-131)
 khalaqa (30-40)
 khālideena (65-11)
 khāliq-in (35-3)
 kharāju (23-72)
 kharj-an (23-72)
 khasira (6-140)
 khauf-an (32-16)
 khilāl-un (14-31)
 khiṭ'-an (17-31)
 khuṭuwāti (6-142)
 kiswatu (2-233)
 Kitāba (35-29)

your, thine; you (acc.)
 how many
 large, big, great (acc.)
 they unbelieved
 how many
 he was, it was
 she (it, they) was (were)
 they were
 noble, precious
 we honoured
 many (prep.)
 good; best
 good; best
 he created
 for ever (pl.)
 creator (prep.)
 tax
 income (acc.)
 he was at a loss, it was at a loss
 with fear
 wasting
 sin (acc.)
 sins (obl.)
 I put a dress upon
 book (acc.); Holy Scripture (acc.)
 usually Koran (al-Kitābu)

kuloo (2-57)
 kulla-mā (2-25)
 kulli (16-112)
 -kum,-kumu (2-57)
 -kumā (12-37)
 kuntu (11-88)
 kuntum (2-172)

eat!
 as often as
 all (of), every
 your; you (acc.)
 you two; your two
 I was
 you were

L

-l- (65-7)
 la- (2-22)
 la-hā (33-31)
 la-kum (2-22)
 la-qad (17-70)
 lā (2-60)
 la'alla (8-26)
 ladun (28-57)
 ladun-nā (28-57)
 laghw-an (19-62)
 lahwi (62-11)
 laila (3-27)
 laili (3-27)
 lajjoo (67-21)
 lam (32-27)
 lam tara (39-21)
 lam yaraōō (32-27)
 lan (35-29)
 lastum (15-20)
 laṭeef-un (42-19)
 lau (4-39)
 li- (2-172)
 li-mā (16-56)
 li-man (2-233)

an energetic particle standing before
 the verb
 1) intensive particle 2) to (changed
 from li-)
 to her
 to you
 ever; intensive word
 not; do not!
 perhaps, in order to
 for
 for us
 idle talk, conversation
 pastime (prep.)
 night (acc.)
 night (gen., prep.)
 they insisted upon
 (did) not
 you did not see
 they did not see
 not
 you were not; you did not
 kind
 if
 to, for, in order that
 to which
 to whom

M

mā (2-57)

what?; what (relat. pron.)

mā (2-57)	(did) not
mā'-an (2-22)	water (acc.)
ma'āyisha (15-20)	lives (acc.)
maḍāji'i (32-16)	resting-places, beds
mādhā (4-39)	what
maghfirat-un (8-4)	allowance
mā'-in (2-164)	of water (gen., prep.)
makāna (28-82)	place, position (acc.)
makān-in (16-112)	place (gen.)
malakat (16-71)	it (she) possessed, they possessed
ma'loomāt-in (22-28)	certain, known (gen., prep.)
ma'loom-un (37-41)	evident; well-known
mamlook-an (16-75)	possessed (acc.)
manāfi'a (22-28)	profits, uses
manākibi (67-15)	tracks
manna (2-57)	manna (acc.)
mansak-an (22-34)	devotion (acc.)
maqāleedu (42-12)	keys (acc.)
maqām-in (44-26)	dwelling (prep.)
ma'roof-an (4-8)	kind (acc.)
ma'roofi (2-233)	favour (prep.)
marrataini (28-54)	twice; two times (adv.)
masākeenu (4-8)	poors
mateenu (51-58)	strong
mathal-an (16-75)	example (acc.); as a example
matta'nā (20-131)	we caused to enjoy
mātoo (22-58)	they died
mauloodi (2-233)	birth (prep.)
mauti (2-164)	death (prep.)
mautu (63-10)	death
mayyita (3-27)	dead (acc.)
mayyiti (3-27)	dead (prep.)
miḥrāba (3-37)	hall (acc.)
mimmā < min-mā (2-3)	from which
min (2-25)	from; some of, one of, of
min (62-11)	than
min dooni (16-73)	except
min-hā (2-25)	from it, from her, from them
min-hu (16-67)	from him
min-hum (2-126)	from them

min-kunna (33-31)
 min-nā (16-75)
 min qabli (14-31)
 min qablu (2-25)
 mubārak-an (50-9)
 mubarra'oona (24-26)
 mubeen-in (36-47)
 mufsideena (2-60)
 muḥarrami (14-37)
 mukhtalif-an (39-21)
 mukramoona (37-42)
 mu'minoona (8-4)
 muqemee (22-35)
 muṣfarr-an (39-21)
 muttaki'eena (38-51)

from you, among you
 from us
 before
 from formerly
 blessed (acc.)
 they are acquitted
 obvious, evident
 those who commit mischieves (obl.)
 holy (gen., prep.)
 various kinds of
 valuable
 believers
 they perform
 yellow (acc.)
 they are leaning upon

N

-nā (2-57)
 nabba'tu (12-37)
 naḍeed-un (50-10)
 nafād-in (38-54)
 naftina (20-131)
 nahāra (3-27)
 nahāri (3-27)
 naḥnu (6-151)
 nakheela (16-11)
 nakheeli (16-67)
 nakhl-in (18-32)
 narzuqu (6-151)
 nas'alu (20-132)
 naṣaroo (8-74)
 naṣeeb-an (16-56)
 nāsi (14-37)
 nasooqu (32-27)
 nazzalnā (50-9)
 -nee (11-88)
 ni'mata (16-114)
 nuboozata (45-16)
 nufoor-in (67-21)

us, our
 I informed
 growing thick (adj.)
 wasting away (prep.)
 we try
 day, day-time (acc.)
 day (gen.)
 we
 palm-tree (acc.)
 palm-tree (gen.)
 palm-tree (prep.)
 we provide
 we ask
 they assisted
 portion (acc.)
 men, people (gen.)
 we drive
 we sent down
 me
 favour, kindness
 prophecy (acc.)
 abhorrence (prep.)

nukhriju (32-27)
nu'ti (33-31)
nuṭ'imu (36-47)

we make sprout, we make come out
we give
we feed

O

'oolā'ika (8-4)
'ooloo (4-8)

those
they possessed

Q

qabla (12-37)
qabla 'an (12-37)
qad (6-140)
qāla (2-126)
qāloo (2-25)
qarār-an (40-64)

qaryat-an (16-112)
qāṣirātu (38-52)
qataloo (6-140)
qatla (17-31)
qaul-an (4-8)
qaumi < qaum-ee (11-88)
qaum-in (16-67)
qaum-un (11-88)
qawweeyu (42-19)
qeela (36-47)
qismata (4-8)
qiyām-an (4-5)
qooloo (4-8)
qul (7-32)
quloobu (22-35)
qurbā (4-8)
qutiloo (3-169)
quwwati (51-58)

before
before
ever (intensive word)
he said
they said
as a domicile, as a residence, as a
dwelling
village
young women
they killed
killing (acc.)
word, saying (acc.)
my people
people (gen.)
people
strong; powerful
it was said, he was said
share (acc.); destiny (acc.)
as sustenance, as subsistence
say!
say!
hearts
kinship
they were killed
strength; power

R

ra'aitum (10-59)	you saw
Rabb-ee (11-88)	my Lord
Rabbi (2-126)	my Lord
raḡā'ata (2-233)	suckling (acc.)
rāddee (16-71)	giving back
raghd-an (16-112)	abundantly (adv.)
rajulaini (18-32)	two men (obl.)
rasooli (33-31)	apostle (prep.)
razaqa (4-39)	he provided
razaqnā (2-3)	we provided
rāziqeena (5-114)	they are providing, providers (obl.)
razzāqu (51-58)	provider, giver of the provision
rizq-an (2-22)	as provision, provision (acc.)
rizqi (2-60)	provision (gen., prep.)
rizq-in (10-59)	provision (gen., prep.)
rizqu (2-233)	provision
rizq-un (8-4)	provision
ruziqnā (2-25)	we were provided
ruziqoo (2-25)	they were provided

S, Sh, Ş

şabaroo (28-54)	they endured
sabeeli (3-169)	way (gen., prep.)
şābireena (22-35)	those who are patient (obl.)
safah-an (6-140)	foolishly
sakar-an (16-67)	intoxicant matter
salaka (39-21)	he caused to enter, he put into
salām-an (19-62)	peace (prep.)
şalātu (2-3)	prayer (acc.)
şalāti (20-132)	prayer (gen., prep.)
şāliḡ-an (33-31)	good, righteousness (acc.)
şāliḡati (22-50)	goodness, right, righteousness
salwā (2-57)	quail
sam'a (10-31)	hearing (acc.)
samā'a (40-64)	sky (acc); heaven (acc.)
samā'i (2-22)	sky (prep.); heaven (prep.)

samāwāti (14-32)
 samee'u (29-60)
 sawā'-un (16-71)
 şawwara (40-64)
 sayyi'ata (28-54)
 shai'-an (16-73)
 shai'-in (30-40)
 shaiṭāni (6-142)
 sharāb-in (38-51)
 shoorā (42-38)
 shurakā'a (30-28)
 shurakā'i (30-40)
 sirr-an (14-31)
 sufahā'a (4-5)
 şuwara (40-64)

skies' (obl.); heavens (obl.)
 hearing
 equality
 he illustrated
 evil, evil deeds (acc.)
 thing (acc.); nothing (adv.)
 thing (prep.)
 devil (prep.)
 drink
 consultation
 partners (acc.)
 partners (prep.)
 secretly; secret (acc.)
 stupids
 forms

T, Ṭ, Th

ṭa'am-un (12-37)
 taboora (35-29)
 ta'budoona (2-172)
 taftaroonā (16-56)
 taḥmilu (29-60)
 taḥsabanna (3-169)
 taḥti (65-11)
 tahwee (14-37)
 taj'aloona (56-82)
 tajree (65-11)
 ta'kulu (32-27)
 ta'lamoona (34-36)
 ṭal'u (26-148)
 ṭama'-an (32-16)
 ta'mal (33-31)
 tamannaō (28-82)

tamuddanna (20-131)
 taqraboo, taqrabōō (6-151)
 taqwā (20-132)
 tara (39-21)
 tarakoo (44-25)

food
 she(it) perishes, they perish
 you serve, you obey, you worship
 you forge lies
 you carry, she carries; they carry
 you reckon (energ.)
 under
 she loves; they love
 you do, you make
 she(it) runs; they run
 you eat
 you know; they know
 length, high
 with covetousness
 you do, let you do
 they longed for, they desired, they
 wanted
 you fix (energ.)
 you approach
 piety
 you see
 they left

ʔarfi (38-52)
 tarzuqu (3-27)
 tas'alu (23-72)
 tashā'u (3-27)
 tashkuroona (8-26)
 tatajāfā (32-16)
 taṭghaōō (20-81)
 ta'thaōō (2-60)
 tattabi'oo (6-142)
 tattakhidhoona (16-67)
 ta'weeli (12-37)
 ʔayyib-an (16-114)
 ʔayyibāti (2-57)
 ʔayyibat-un (34-15)
 tazra'oona (56-64)
 thamarāti (2-22)
 thamarat-in (2-25)
 thumma (22-58)
 tijārat-an (35-29)
 tijārati (62-11)
 too'adoona (38-53)
 tooliju (3-27)
 tukadhdhiboona (56-82)
 tukhriju (3-27)
 tumakkin (28-57)
 turja'oona (29-17)
 turzaqāni (12-37)
 tus'alunna (16-56)
 tu'too (4-5)

look(s)
 you provide
 you ask
 you wish
 you thank
 she (they) raises
 you exceed the bounds
 you commit
 you obey
 you get, you obtain
 explanation
 good
 good things (gen., prep.)
 good
 you sow
 fruits (obl.)
 fruit (gen., prep.)
 then, and then
 merchandise (acc.)
 commerce (prep.)
 you were promised
 you cause to enter, you put one thing
 into another
 you declare to be a lie
 you cause to come out
 you establish
 you return
 you (two) are provided
 you were asked (energ.)
 you give

U

u'budoo (29-17)
 'ummat-in (22-34)
 u'mur (20-132)
 'ureedu (51-57)
 urzuq (2-126)
 urzuqnā (5-114)
 urzuqoo (4-5)

worship!; adore!
 of inhabitant
 command!, order!
 I want, I wish
 provide!
 provide for us!
 provide!

ushkuroo (2-172)
 'utoow-in (67-21)
 'uwoon-in (44-25)

thank!
 haughtiness (prep.)
 springs (prep.)

W

wa (2-3)
 wād-in (14-37)
 waika-'anna (28-82)
 wajada (3-37)
 wajilat (22-35)
 wa-lākin (2-57)
 wa-lākinna (28-57)

and; therefore, so
 valley (prep.)
 do you not see?
 he found
 it (she, they) was full of fear
 but
 but (intensive meaning)

Y

yā (11-88)
 yā-'ayyuhā, yā-'ayyuhā
 (2-172)

yabsuṭu (17-30)
 ya'budoona (16-73)
 yadhkuroo (22-28)
 yadkhuloona (40-40)
 yad'oona (32-16)
 yad'oona (38-51)
 yadra'oona (28-54)
 yaf'alu (30-40)
 yaheeju (39-21)
 yaḥilla (20-81)
 yaḥtasibu (65-3)
 yaj'alu (39-21)
 yaj'aloona (16-56)
 ya'lamoona (16-56)
 ya'mal (65-11)
 yamlikoona (29-17)
 yamliku (10-31)
 yanādee'a (39-21)
 yaqdiru (16-75)
 yaqeemoona (2-3)

oh!
 oh!
 he extends, he prepares
 they worship
 they remember
 they enter
 they pray
 they call
 he repels, he drives away from
 he does, he makes
 it withers
 it befalls, it falls, it comes upon
 he counts, he thinks
 he does, he makes
 they do
 they know
 he does
 they have
 he governs
 sources, springs, fountains
 he distributes
 they rise

yaqeemoona aṣ-ṣalāta (2-3)	they perform the prayer
ya'qiloonā (16-67)	they understand
yaqnut (33-31)	he obeys, let him obey
yaqooloonā (24-26)	they say
yaraōō (30-37)	they see
yarjoona (35-29)	they wish
yarzuq (65-3)	he provides, let him provide
yarzuqanna (22-58)	he provides (energ.)
yarzuqu (2-212)	he provides
yashā'u (2-212)	he wishes
yashhadoo (22-28)	they prove
yashkuroona (14-37)	they thank
yasma'oona (19-62)	they hear
yastaṭee'oona (16-73)	they can; they have ability
yatafakkaroona (16-11)	they think of themselves
yatāmā (4-8)	orphans
yatawakkal 'alā (65-3)	he trusts in
ya'tee (12-37)	it comes
ya'īya (12-37)	it comes
yatloona (35-29)	they read (pres.)
yaḏlimoonā (2-57)	they oppress
yaumi (2-126)	day (prep.)
yaumi al-'ākhiri (2-126)	the last day, the day of judgement
yaumi al-ḥisābi (38-53)	the day of judgement
yaum-un (14-31)	day
yudkhil (65-11)	he causes to enter
yuhṡee (30-40)	he gives life, he causes to live
yujbā (28-57)	he causes to gather
yukhlifu (34-39)	he compensates
yukhriju (36-21)	he makes come out
yumeetu (30-40)	he causes to die
yu'min bi- (65-11)	he believes in
yu'minoona bi- (2-3)	they believe in
yunazzilu (40-13)	he sends down
yunbitu (16-11)	he plants, he causes to grow
yunfiq (65-7)	he spends (in way of God), he gives alms; let him give alms
yunfiqoo (14-31)	they spend (in way of God), they give alms
yunfiqoona (2-3)	they spend (in way of God), they give alms

yunfiqu (16-75)

yuree (40-13)

yurzaqoona (3-169)

yu'taōōna (28-54)

yutimma (2-233)

yuṭ'imooni < yuṭ'imoo-nee
(51-57)

he spends (in way of God), he gives
alms

he shows

they are provided

they give

he completes

they feed me

Z, Z

zahara (6-151)

zahrata (20-131)

zaitoona (16-11)

Zakareeyā (3-37)

zalamoo (2-57)

zallalnā (2-57)

zar'a (16-11)

zar'-an (18-32)

zar'-in (14-37)

zāri'oona (56-64)

zeenata (7-32)

zuroo'-in (26-148)

it appeared

beauty

olive(-tree)

Zacharias

they oppressed

we overshadowed

seed (acc.), crop (acc.)

seed (acc.), crop (acc.)

seed (prep.)

we (or they) are sowing

adornment

seeds (prep.), crops (prep.)